

## ごあいさつ

2007年に開始されたティファニー財団賞は、ティファニー財団と日本国際交流センターの共同事業として創設されたユニークな表彰制度でした。

この事業は、米国の企業財団であるティファニー財団と、グローバルな課題に対して世界との対話を進める日本国際交流センターとのコラボレーションとして実施されました。またこの事業は、ティファニー財団が当時取り組んでいた文化保全プログラムの一環として実施され、日本における初めての本格的な複数年にわたる活動でした。

日本の伝統文化の振興と地域社会の活性化に功績のあった団体を顕彰するという本事業は、全国的に注目され、毎年各地の様々な団体からご応募をいただくとともに、メディアでもたびたびとりあげていただきました。少子高齢化によって地域社会の衰退が懸念される中で、伝統文化に光を当てることで地域の活性化に寄与するという試みはまさに時宜を得たものであったといえるでしょう。

本書はこれまでティファニー財団賞を受賞した12団体の活動とそれぞれの受賞による成果をまとめたものです。われわれはこの事業を通じて、日本の地域社会には素晴らしい伝統文化が息づいていること、また伝統の火を消さずに地域全体で盛り立てていこうという人々の熱い思いに感銘を受けました。こうした活動が全国各地で展開されていることを誇らしく感じるとともに、改めて敬意を表したいと思います。

ティファニー財団賞は2013年をもって終了いたしました。受賞団体の活動、また全国各地の伝統文化に関する活動は続いていきます。ささやかながら本書が全国の地域社会で活躍する皆様の活動を社会に広める一助となることを望んでおります。

公益財団法人 日本国際交流センター  
理事長 大河原 昭夫

## Foreword

The Tiffany Foundation Award for the Preservation of Japanese Traditional Arts and Culture in Contemporary Society was a unique program that was launched in 2007 by The Tiffany & Co. Foundation and the Japan Center for International Exchange (JCIE).

It was a collaboration between two organizations, The Tiffany & Co. Foundation, a U.S.-based corporate foundation, and JCIE, a nonprofit organization that carries out research, dialogues, and exchanges on issues of global concern with various international partners. This was The Tiffany & Co. Foundation's first major multi-year commitment in Japan as part of its former cultural preservation program.

The award recognized local organizations that made notable contributions to the promotion of Japanese traditional culture and to the revitalization of local communities. Every year, many organizations from throughout Japan applied or were nominated for the award, and the media also followed the initiative with great interest. The program turned out to be timely in highlighting traditional culture that could contribute to reinvigorating communities on the brink of decline due to low birth rates and aging populations.

This publication describes the activities of the 12 recipients of the Tiffany Foundation Award and what they were able to achieve. It shows the wealth of traditional culture that continues to exist in Japanese communities and the dedication of those who give their best to keep it going. The existence of such a rich heritage throughout Japan has been a great revelation and a source of pride and inspiration for all of us involved in this program. I was deeply touched by the passion of those who have committed themselves to passing the torch to the younger generation and would like to express my tremendous respect for their work.

While the program drew to a close in 2013, the activities of the recipient organizations and of others involved in preserving traditional culture continue throughout Japan. I hope this publication will serve as an encouragement of their endeavors as well as a means to share their accomplishments more broadly with the public.

Akio Okawara  
President and CEO  
Japan Center for International Exchange

## ティファニー財団賞を振り返って

ティファニー財団賞は、日本の伝統文化を継承しつつ、それを現代において発展継承させているユニークな試みを顕彰するという使命を負って、ティファニー財団の発案で始まったものである。そして、この賞は内容だけでなく、デザイン的にも優れた要素を持っていなければならない。知名度もあがった第5回目、6回目の回には、自選他薦の60件を超える応募が集まるほどになった。

日本の伝統を大事にし、またそれを現代に活かしていこうという試みは、日本中に多数あることは想像に難くない。一方それを評価しようというこのような賞は、日本に沢山ありそうで、実はない。その意味でこの賞が果たした役割は大きかった。多くの場合、それは日本のクラフト技術の再興、街並みの保全・創出、伝統芸能の継承と再興につながっている。

私としてはこのような意義のある賞の選考委員長を務めたことは、大変に光栄なことであった。日本の文化は世界に誇る独自の歴史と内容を持っている。そして、また美的な表現が大きな役割を果たしていることも、重要な事実である。今回、6回にわたり開催されたこの賞を振り返る出版物ができたことは喜ばしいことだ。これを機会に是非、多くの人たちに、日本の文化について再考し、またその未来の道を開くことを考えていただきたいと思う。

森美術館館長 南條史生

## My Reflections on the Tiffany Foundation Award

The unique program to recognize the importance of preserving and promoting traditional Japanese culture in our present-day world was first introduced by The Tiffany & Co. Foundation. The creation of the Tiffany Foundation Award for the Preservation of Japanese Traditional Arts and Culture in Contemporary Society sought to give recognition to excellence not only in the content of the activities but also in the design. As the program became more widely known, the nomination list rose to over 60 organizations in its fifth and sixth years.

It is not hard to imagine the existence of an overwhelming number of organizations working to preserve traditional Japanese heritage and find application for it in contemporary society. And it would seem equally appropriate to have many programs to appreciate such efforts. However, there had been none to date in the latter category. Hence the Tiffany Foundation Award had a huge impact by recognizing such efforts. The Tiffany Foundation Award, in fact, helped to restore traditional skilled craftsmanship, preserve and/or recreate historic quarters of an old town, and revive as well as promote traditional arts.

It was a great honor for me to serve as the chairman of the selection committee for such a meaningful and valuable award program. Japan has much to be proud of in having a long history of unique culture. It also excels in aesthetic expression. I am happy to be able to introduce you to some aspects of this rich culture through this publication that reflects the six rounds of the award program. I hope this will be an entry point for many people to revisit the Japanese cultural heritage and to think about ways to pave the way for its future.

Fumio Nanjo  
Director  
Mori Art Museum